

RADIO VATICANA, "LA VOZ DEL PAPA EN EL MUNDO", EN SU 80 ANIVERSARIO

Análisis del Programa español

Palma Peña Jiménez

Profesora Doctora

Universidad Rey Juan Carlos. Camino del Molino s/n, 28943 Fuenlabrada, Madrid (España) - Email: palma.pena@urjc.es

Daniel Arasa Villar

Profesor Doctor

Pontificia Univesità della Santa Croce. Piazza di Sant'Apollinare 49, 00186 Roma (Italia) - Email: arasa@pusc.it

Resumen

La emisora del Estado más pequeño del mundo, Radio Vaticana, difunde su programación internacional hasta en 45 lenguas diferentes. Este artículo estudia sus distintas emisiones, deteniendo su análisis en los contenidos del "Programa español". Todo medio de comunicación que porta el sello del Vaticano forma parte de su imagen corporativa y representa su identidad. En el ochenta aniversario de su nacimiento (1931-2011) se constata la vigencia del lema originario de Radio Vaticana, "la Voz del Papa en el mundo", y su condición inequívoca de medio no oficial, pero sí oficioso de la Santa Sede.

Palabras clave

Radio Vaticana, contenidos radiofónicos, información religiosa, programa español

Key Words

Vatican Radio, radio programming, religious information, Spanish program

Abstract

In spite of being the radio station of the smallest country in the world, Vatican Radio broadcasts in 45 different languages. This paper studies its different channels with particular attention to the Spanish programming. Any means of communication which has the Vatican seal belongs to the Vatican's corporate image and represents its identity. In the 80th anniversary of Vatican Radio (1931-2011), it is still evident the validity of its original motto, "The Voice of the Pope in the world", and its unequivocal condition of non-official but officious *Vatican media*.

Introducción

La Iglesia católica, como institución pública, desea difundir su propuesta evangelizadora entre los miembros de la sociedad. Además, en cuanto comunidad de personas, necesita también transmitir y reforzar su mensaje hacia sus seguidores, a los que se debe. La comunidad católica es una colectividad diversa, multicultural, multirracial y dispersa geográficamente, pero que tiene en común unas creencias. En 2001, el Papa Juan Pablo II afirmaba que, "En el mundo de hoy, todos los terrados, casi siempre, se nos presentan como un bosque de transmisores y antenas, enviando y recibiendo mensajes de todo tipo a y desde los cuatro costados de la tierra. Es de primordial importancia asegurarse de que, entre esos mensajes, no falte la palabra de Dios" (Juan Pablo II, 2001, p. 1). En esta línea se enmarca el afán de Radio Vaticana: ofrecer a todo el orbe la voz de la Iglesia acerca de los más variados temas de actualidad.

Desde sus inicios, la Iglesia se ha servido de diversos medios, individuales y de masas, para difundir sus valores: ya sea mediante el lenguaje oral, la escritura, el arte, la pintura, la iconografía, la música, el teatro, el cine, la radio o la televisión y, actualmente, también a través de Internet y de las diversas tecnologías digitales. Como

cualquier otra entidad, la Iglesia hace esfuerzos por comunicar su mensaje del modo más apropiado para el hombre contemporáneo. No adecuarse a ello, puede traducirse en una fallida comunicación; de hecho, como señalan los pragmáticos (Escandell, 2007, pp. 34-40), lo que se consigue comunicar no siempre coincide con lo que se comunica. Por eso, según afirma La Porte (2003, p. 378), es primordial la importancia del papel integrador de una comunicación bien gestionada.

En términos generales, la comunicación institucional, incluso más que otras de sus actividades, representa a la institución misma e influye en la imagen que ella proyecta y que perciben los destinatarios. En este sentido, todo medio de comunicación que porta el sello del Vaticano forma parte de su imagen corporativa y representa su identidad, de manera oficial u oficiosa. Descubrir qué imagen proyecta Radio Vaticana es uno de nuestros objetivos.

Dejando de lado a los expertos de la comunicación religiosa, que son capaces de distinciones más sutiles, el destinatario general de Radio Vaticana la percibe como la voz oficial de la Iglesia católica. De ninguna otra manera puede entenderse una emisora cuyo nombre es "Radio Vaticana" y cuyo lema no es otro que "La Voz del Papa

en el mundo". Este título, sin embargo, no debe hacernos entender Radio Vaticana como una "radio personal" del Pontífice, sino más bien como una emisora que difunde la enseñanza de la máxima autoridad de la Iglesia católica y heredero del primer Pontífice, el apóstol Pedro, y, por tanto, que representa y gobierna a toda la Iglesia.

El análisis del tipo de discurso que emite, los temas a los que da cobertura, los principales destinatarios de sus mensajes, los colectivos de los que se ocupa y los lenguajes empleados nos permitirán concretar, qué tipo de pro-

gramación y cuáles son sus objetivos fundamentales. Sin embargo, la amplitud del análisis de una radio que emite en 45 lenguas distintas sugiere concentrar el estudio en una de esas lenguasⁱ. Se aborda aquí la programación en lengua española, por ser una lengua hablada por más de 500 millones de personas (la tercera del mundo en número de hablantes, después del chino y del inglés)ⁱⁱ y porque es la lengua que habla y representa uno de los grupos más numerosos dentro de la Iglesia católica.

Objetivos

El propósito de esta investigación es conocer con exactitud los temas de cobertura de "la Radio del Papa", diferenciando entre programas que abor-

dan asuntos de la Iglesia y del Romano Pontífice, y espacios de naturaleza extra religiosa, propios de una radio exterior al uso.

Metodología

A fin de comprobar en qué medida "la Radio del Papa" suma a su objetivo principal —el de informar sobre el Papa y la Santa Sede y difundir el mensaje del evangelio— otras actividades características de las radios exteriores, se ha realizado el análisis de su programación, señalando en cada uno de los espacios el tema central que se

aborda y el colectivo al que principalmente se dirige.

El estudio se proyecta sobre el *palinsesto programmi* —palimpsesto o parrilla de programación— de un día completo y en sus cinco redes, con particular atención al Programa español. Se analiza la programación de un día completo, porque la emisión de Radio Vaticana permanece inmutable

de lunes a viernes. Para el análisis se han seguido los siguientes pasos:

1. Registro y estudio de la parrilla de programación de las 24 horas de emisiónⁱⁱⁱ.
2. Escucha atenta de la programación en lengua española hasta determinar qué temas desarrolla cada espacio y la identidad del destinatario, ya sea general o específico.
3. Traslado de los resultados obtenidos a un fichero elaborado a tal efecto, cuyos formularios (Figura 1) contienen los siguientes campos de información: nombre del espacio, lengua en uso, día y hora de emisión, destinatarios, frecuencia semanal de emisión, duración y observaciones.

Gráfico nº 1: Ficha de Análisis

The image shows a web-based data entry form for Radio Vaticana. The form is titled 'Ficha de Análisis' and is enclosed in a dashed red border. It features a blue header with the station's name. Below the header, there are several input fields and buttons. The fields include 'Emisión' (Radio Vaticana), 'Programa' (Español), 'Español', 'Español', 'Español', 'Presentador' (Daniel Arasa), 'Colectivos' (Iglesia), and 'Observaciones'. There are also buttons for 'Frecuencia', 'Duración', and 'Fila semanal'. The form is designed for data entry and analysis.

Fuente: Elaboración propia

El trabajo se ha centrado en la escucha y análisis de la emisión de Radio Vaticana, a fin de evitar las disfunciones que suelen presentar los sitios web de las emisoras que, en muchos casos, presentan parrillas de programación incompletas o pendientes de actualización, aunque se atiende y se analiza, también, su web. Los datos obtenidos se presentan más adelante en tablas para facilitar una rápida lectura y comprensión del estudio.

Tratándose, como es el caso, de una radio "exterior", se ha de tener en cuenta que este tipo de estaciones cuenta con una programación troncal que vertebra las diferentes emisiones: una parrilla común que se ensambla y complementa con cada uno de los programas específicos de las llamadas "lenguas extranjeras". De esta forma, y en lo que a nuestro *case study* se refiere, limitado al Programa español, se analizan dos elementos: de un lado, los programas genéricos de Radio Vaticana y, de otro, el Programa español específico que, con destino a España e Hispanoamérica —entendiendo por tal el conjunto de países americanos de lengua española—, elabora la redacción de lenguas extranjeras de Radio Vaticana.

1. Las emisiones internacionales

Los estudios sobre la radio pueden focalizarse en muchos aspectos distintos: la programación, la dimensión informativa, el lenguaje específico del medio, las audiencias, el futuro de la radio en Internet o la participación del público, entre otros. También es posible considerarla como uno de los medios que ya desde su inicio (cuando todavía ni siquiera eran un proyecto los fenómenos de Internet y de la web) tenía vocación universal. Mucho antes de que la televisión pudiera emitir por satélite, la radio había transmitido — ya desde los años veinte— en onda corta para todo el mundo. Precisamente esta posibilidad de emisión internacional la dotó de poder para influir en la opinión pública, sobre todo durante las dos guerras mundiales del siglo XX.

Hendy (2002, p. 38) señala la dimensión geográfica de sus audiencias y de sus emisiones (local, nacional o internacional) como una de las clasificaciones posibles para definir la industria radiofónica. Afirma también que, siendo el medio más próximo al ciudadano, la radio ha sido, a su vez, el primero en ser difundido a escala global.

La mayor parte de los países con medios de comunicación controlados por el Estado - ya sea directamente o a

través de concesiones públicas— poseen emisiones internacionales.

Browne (1982), en su trabajo sobre la radiodifusión internacional, apuntó los ocho objetivos más importantes de las emisiones transnacionales, que resumimos a continuación:

1. Un instrumento de política exterior.
2. Una forma de promover la cultura y de difundir los valores de la patria del emisor.
3. Una presencia simbólica (por ejemplo, como canal utilizado por los países que se independizan para promocionar y defender su nuevo estatus).
4. Un medio para influir en las creencias a favor de un régimen ideológico o de un movimiento religioso.
5. Una vía de intimidación a las personas, especialmente en situaciones de guerra o conflicto, o como canal para divulgar mensajes clandestinos.
6. Un instrumento educativo.
7. Un medio para el entretenimiento.
8. Un canal de venta y distribución de bienes y servicios.

Este autor (1982) considera que la mayor parte de las emisiones internacionales responden al objetivo de “in-

fluir en las creencias a favor de un régimen ideológico o de un movimiento religioso" (objetivo 4), si bien su tesis se formula en un tiempo (década de los ochenta) en el que todavía no era posible escuchar emisoras a través de Internet. En este sentido, las nuevas tecnologías han contribuido a utilizar el medio radio, cada vez más, con intereses comerciales.

1.1. El caso de Radio Vaticana

Radio Vaticana, la emisora internacional de la Santa Sede, celebró en 2011 el ochenta aniversario de su nacimiento. Su inauguración tuvo lugar el 12 de febrero de 1931. Con anterioridad habían salido "al aire" la holandesa PCJ (11 de marzo de 1927) —llamada *Radio Netherlands* desde el fin de la Segunda Guerra Mundial— y Radio Moscú —hoy, *La voz de Rusia*— (29 de octubre de 1929). Poco después, inició sus emisiones el *Empire Service* de la BBC (19 de diciembre de 1932).

La Segunda Guerra Mundial (1939-1945) y la Guerra Fría subsiguiente convirtieron a las radios exteriores en armas de propaganda al servicio de los Estados. Asimismo, contribuyeron —y aún lo hacen— a mantener vivos los vínculos con las colonias y ex colonias, a contactar y asistir a sus respectivos colectivos de emigrantes, y tam-

bién a promover el turismo, la cultura o la propia lengua.

El origen de la llamada radiodifusión internacional está así inequívocamente relacionado con la propaganda, característica que, con los matices necesarios, las emisoras exteriores aún conservan. Radio Vaticana no es ajena a esa voluntad de propagación de "doctrinas y opiniones"^{iv}, en su caso, las propias de la Iglesia católica, con destino a una comunidad heterogénea que sobrepasa la geografía, la cultura y la raza, pero que mantiene el común denominador de la creencia religiosa.

Desde su inauguración en 1931 por el Pontífice Pío XI, Radio Vaticana es "la Radio del Papa". Entre sus objetivos destaca el de "anunciar con libertad y eficacia el mensaje cristiano y unir el centro de la catolicidad con los diversos países del mundo" (Lombardi, 2007, p. 3). A su razón de ser, es decir, la elaboración de programas que propaguen la doctrina de Cristo, Radio Vaticana suma un amplio repertorio de espacios no necesariamente relacionados con la actualidad del Papa o de la Iglesia, sino orientados —como ocurre en el resto de radios exteriores— a la información más general, nacional e internacional, a la cultura o a la música, así como a la atención hacia particulares colectivos sociales. Sin embargo, esas informaciones están de algún modo siempre conectadas al mensaje

cristiano, sea porque se refieren explícitamente a él (noticias de persecución de minorías cristianas, aprobación de legislaciones en cuestiones bioéticas contrarias a la moral católica, etc.) sea porque están afrontadas desde una perspectiva cristiana.

Radio Vaticana nace para afirmar y asegurar la independencia del Estado Vaticano (objetivo 3 apuntado por Browne) y como vía de difusión de las enseñanzas de magisterio de la Iglesia (objetivo 4 de Browne). El 11 de junio de 1929, cuando habían transcurrido tan sólo cuatro días desde la firma de los *Patti Lateranensi* (Tratado que reconocía la soberanía del Estado Vaticano), Pío XI manifestó su voluntad de fundar la radio y Guglielmo Marconi se dispuso a diseñar y construir la emisora que, dos años después, comenzaba a emitir desde los Jardines vaticanos (Bea, 1981, p. 20). En el mensaje que el Pontífice proclamó con ocasión de su inauguración quedaba clara la vocación de Radio Vaticana para "llevar a cualquier ángulo de la tierra las enseñanzas y la Voz del Supremo Pastor" (Bea, 1981, p. 20).

En su ochenta aniversario, el director de Radio Vaticana, el jesuita P. Federico Lombardi, afirmaba la vigencia de la misión de la radio: "Anunciar el Evangelio, en el servicio a quien es el servidor del Evangelio, que es el Santo Padre, comunicar la enseñanza y la

vida de la Iglesia a través de eventos que dan sentido y esperanza"^v.

El hecho de que Radio Vaticana responda directamente a dos de los objetivos señalados por Browne no significa que su existencia excluya los otros, más o menos intencionalmente. No se puede negar, por ejemplo, que Radio Vaticana es también un canal de difusión de valores (de una iglesia, no de una patria) (objetivo 2), que sirvió para la localización de personas dispersas durante la Segunda Guerra Mundial (objetivo 5), y que ofrece contenidos educativos (objetivo 6) y espacios de entretenimiento (objetivo 7).

Además, una mirada al panorama radiofónico internacional permite afirmar que no existe en el mundo una emisión exterior que supere a Radio Vaticana en el número de lenguas utilizadas (hasta en 45 lenguas diversas). Su personal, técnico y de redacción — más de 350 personas—, pertenece a 60 nacionalidades. Al tiempo que reveladores de la potencialidad del medio, estos elementos proyectan una imagen de la vocación universal de la Iglesia católica.

Por otra parte, la emisora vaticana, que no incluye ningún tipo de publicidad, necesita de un apoyo financiero completo por parte de la Santa Sede. Esto hace que, además de cerrar cada ejercicio en números rojos, deba apoyarse regularmente en la colaboración de

voluntarios (estudiantes algunos de ellos) para los distintos servicios. La riqueza cultural y lingüística que esto conlleva no está excluida de ciertos

déficits de profesionalidad en la dicción de los locutores, en la redacción del texto o en las traducciones.

2. Estudio de la programación

Cualquier emisión radiofónica está compuesta por un conjunto de programas que se suceden en el tiempo (uno tras otro en la parrilla de programación). El flujo debe ser coherente en su distribución, acomodando cada uno de los contenidos al horario más adecuado para el segmento de público al que se dirigen. La parrilla necesita presentar un modelo reconocible a sus oyentes, una estructura temporal regular (los mismos programas emitidos semana tras semana, siempre en los mismos días y a la misma hora) para que sean reconocidos y localizados por sus oyentes. La programación de una radio es fiel reflejo de la identidad de la emisora, y el análisis de Radio Vaticana demuestra cómo el repertorio de sus contenidos responde fielmente al lema conocido de "La Voz del Papa en el mundo". Como se mostrará más adelante, la mayor parte de su programación está centrada en la actividad y el magisterio papal. De hecho, el archivo de la emisora conserva la voz de siete Pontífices: desde la inauguración con Pío XI, pasando por Pío XII, Juan

XXIII, Pablo VI, Juan Pablo I y Juan Pablo II, hasta Benedicto XVI.

2.1. Descripción de la parrilla general

Como es propio y característico de las emisoras internacionales, los programas en "lenguas extranjeras" se entrelazan en la parrilla troncal. En el caso de Radio Vaticana, que no presenta una sola parrilla, sino cinco (desarrolladas en el punto 3.2.3), las emisiones en diferentes lenguas se entrelazan en todas ellas.

Sin embargo, la ingente cantidad de lenguas en uso que caracteriza a Radio Vaticana aconseja una organización diferente y, en todo caso, más compleja.

Radio Vaticana emite diariamente a través de cinco redes, denominadas con nombres de colores: Blanca, Roja, Amarilla, Verde y Naranja^{vi}. La red Blanca emite la práctica totalidad de su programación en italiano. Las otras cuatro son plurilingües. Cada una de ellas corresponde a la emisión para una zona del mundo en OM (Onda Media) y OC (Onda Corta), mientras la *Rete*

Bianca (con una programación casi al 100% en italiano) emite también en FM (105 MHz) para el área metropolitana de Roma.

En algunos tramos horarios se observan emisiones comunes a varias de las redes. Es el caso de la misa en latín, a las 07:30 h CET^{vii}, por las redes Blanca y Roja, o el de los RG (Radio Giornale) en italiano, francés e inglés de las 08:00, 08:15 y 08:30 h CET respectivamente, también a través de las redes Blanca y Roja. En muchos otros momentos horarios, Radio Vaticana emite en simultáneo, a través de las diferentes redes, hasta en cuatro lenguas diferentes^{viii}. Por ejemplo, a las 06.00 h CET (04.00 UTC^{ix}), la red Roja emite en polaco, la red Amarilla en letón, la red Verde en etio-eritreo y la red Naranja en árabe (para Medio Oriente); a esa hora la red Blanca emite música.

Las principales lenguas de emisión de Radio Vaticana son el italiano — lengua oficial de la Santa Sede, junto con el latín—, español, alemán, inglés, francés y portugués, aunque emite regularmente en 38 lenguas y ocasionalmente hasta en 45.

La lengua con más horas de emisión es el italiano (un total de 1.740 minutos al día teniendo en cuenta la suma de emisión en las redes Blanca, Roja y Amarilla), y en ella se emite, diariamente a las 14.00 h CET, el *Radio Giornale* de Radio Vaticana, informa-

tivo oficioso de la Santa Sede. El guión de este informativo también se distribuye impreso entre la Curia romana^x. Radio Vaticana trasciende así la fugacidad propia del medio radiofónico por medio de estos boletines de noticias, invitada acaso por la frase célebre de Caio Titus “scripta manent, verba volant”, “lo escrito permanece, las palabras se las lleva el viento”^{xi}.

El informativo en italiano recoge y difunde la información principal al resto de ediciones de la propia Radio Vaticana. Entre sus muchas singularidades, Radio Vaticana emite diariamente un informativo en polaco que también se difunde a través de la Radio Nacional Polaca.

Con respecto a la distribución lingüística de los espacios informativos, los servicios principales se emiten en italiano, francés, inglés, español, alemán, portugués y polaco (Cuadro n° 1).

Cuadro n° 1. Datos de emisión sobre los informativos principales de Radio Vaticana

Lengua de emisión	Hora (CET) y día	Total Espacios
Italiano	Blanca	08:00*, 12:00, 14:00*, 17:00, 19:30, 21:00* y 23:00*
	Roja	01:00, 08:00*, 14:00*, 21:00* y 23:00*
	Amarilla	17:00
Francés	Blanca	08:15*, 13:00 y 18:00*
	Roja	08:15* y 18:00*

Inglés	Blanca	08:30* y 18:15*	2
	Roja	08.30* y 18.15*	
Español	Roja	15:00 y 22:20	3
	Verde	21:00 (sólo sábado, para Guinea y África)	
Portugués	Roja	15:15	1
Alemán	Roja	16:00	1
Polaco	Roja	16:15	1

*Se emiten simultáneamente por las redes Blanca y Roja

Red Blanca

La red Blanca emite para Roma y la región del Lacio en FM 105 MHz y en OM 585 KHz. Salvo los informativos en francés, que transmite todos los días de 08:15 a 08:30 h y de 18:00 a 18:15, y los informativos, también diarios, en inglés (08:30-08:45 h y 18:15-18:29 h), el resto de su programación es en italiano o en latín. El Gráfico 2 ofrece una imagen visual de la proporción de cada una de las lenguas en las que emite la *Rete Bianca*.

Gráfico nº 2: Lenguas de la red BLAN-



Fuente: Elaboración propia

La parrilla de la red Blanca (Cuadro 2) es la más parecida a la de una emisión tradicional. En el resto de las redes, en cambio, al emitir cada una de ellas en numerosas lenguas, las parrillas son más bien una sucesión de pequeños espacios en diferentes idiomas.

Cuadro nº 2. Datos de emisión sobre los informativos principales de Radio Vaticana

Tipo de programa	Hora (CET)		Tiempo total
Informativos	08:00 a 08.15 h, 12:00 a 12.15 h, 14:00 a 14.30 h, 17:00 a 17.10 h, 19:30 a 19.50h y 23:00 a 23.20 h		110min /día
Flashes informativos	10:00 a 10:03 h, 11:00 a 11:03 h, 15:00 a 15:03 h y 16:00 a 16:03 h		3
Oración (Liturgia y programas devocionales)	Laudes en latín	06:30 a 07:00h	170min /día
	Santo del día	07:00 a 07:15 h	
	Misa en latín	07:30 a 08:00 h	
	Rosario	20:40 a 21:00 h	
	Completas	23:20 a 23:45 h	
Programas musicales	Meditación	07:15 a 07:30 h 23:45 a 24:00 h	380min /día
	Intervalo musical	03:30 a 06:30 h	
	Melodías y memorias	14.30 a 15.00 h	
	Espacio música	19.50 a 20.40 h	
Programas varios (magazine: variedad, entrevistas, reportajes, etc.)	RV música	21.00 a 23.00 h	296min/ día
	105 Live	08:44 a 10:00 h	
		10:03 a 10:20 h	
		11:30 a 12:00 h	
		12:15 a 12:30 h	
	13:10 a 14:00 h		
	15:03 a 16:00 h		
	16:10 a 17:00 h		

Las otras redes

Las cuatro redes restantes de Radio Vaticana [la Roja (*Rossa*), la Amarilla (*Gialla*), la Verde (*Verde*) y la Naranja

(*Arancio*)] se encargan de la difusión de programas en otras lenguas (ver Cuadro 3). Cada una transmite para zonas geográficas diferentes.

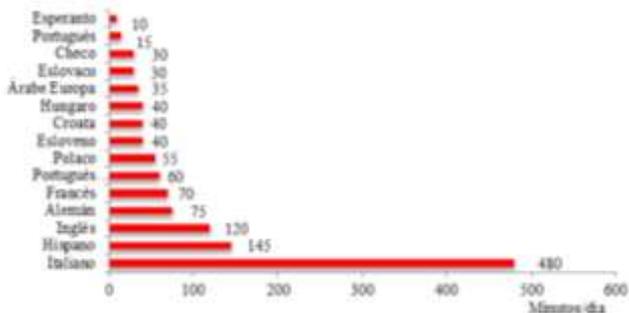
Cuadro n° 3. Lenguas utilizadas por las redes Roja, Amarilla, Verde y Naranja

Red Roja 93.3MHz OM/OC	Red Amarilla OM/OC	Red Verde 103.8 MHz OM/OC	Red Naranja OM/OC
Alemán	Albanés	Chino (mandarín)	Alemán
Árabe literario (Europa)	Armenio	Español (África)	Árabe literario
Checo	Bielorruso	Etiopico (Amárico)	Árabe literario (Medio Oriente)
Croata	Búlgaro	Eritreo (Tigrino)	Español
Eslovaco	Esperanto	Francés (África)	Español (Hispanoamérica)
Esloveno	Filipino (Tagalog estandarizado)	Hindi	Francés
Español	Finlandés ^{xiii}	Inglés	Inglés
Francés	Italiano	Inglés (África)	Portugués
Húngaro	Letón	Inglés (India)	Portugués (Brasil)
Inglés	Lituano	Portugués (África)	
Italiano	Noruego	Kiswahili	
Polaco	Rumano	Malayo	
Portugués	Ruso	Somalo	
Portugués (Brasil) ^{xii}	Sueco	Tamil	
	Ucraniano	Urdu	
		Vietnamita	

En los gráficos sucesivos se detallan lo minutos dedicados a cada lengua en los que emiten las redes Roja (Gráfico 3),

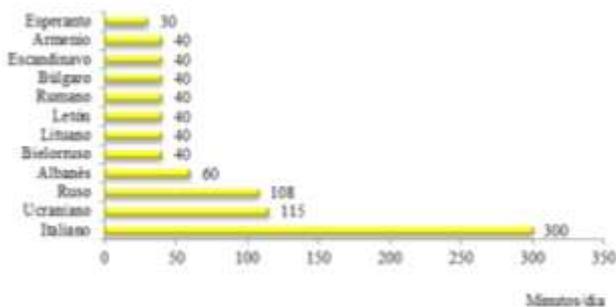
Amarilla (Gráfico 4), Verde (Gráfico 5) y Naranja (Gráfico 6).

Gráfico n° 3: Lenguas de la red ROJA



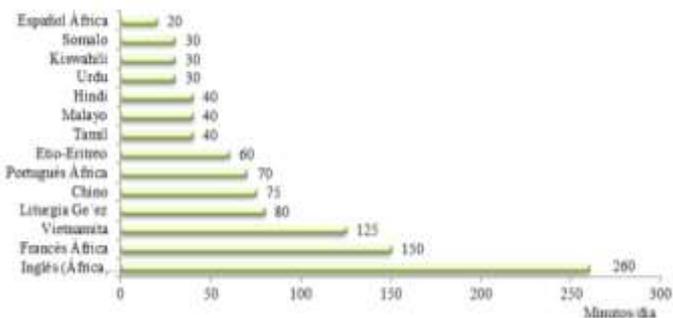
Fuente: Elaboración propia

Gráfico n° 4: Lenguas de la red AMARILLA

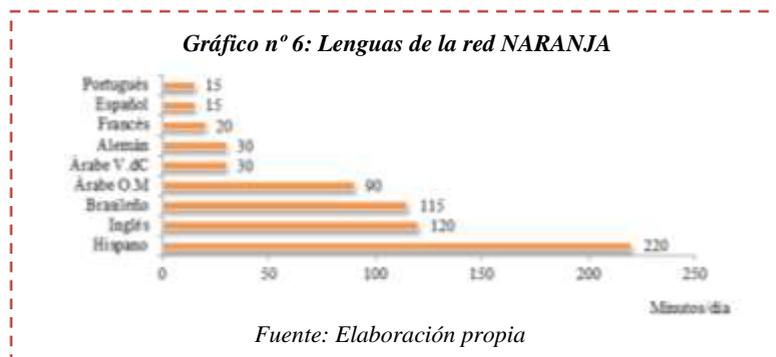


Fuente: Elaboración propia

Gráfico n° 5: Lenguas de la red VERDE



Fuente: Elaboración propia



3. El Programa Español

Al margen de las celebraciones solemnes, los espacios en lengua castellana se comenzaron a emitir de forma testimonial —dos días a la semana— en 1938 y, de modo pleno y continuo, en 1940, año que se considera el inicio del “Programa español”, cuya programación se dirige a oyentes hispanohablantes residentes en Europa, África, América y el Caribe.

El Programa español, como el resto, informa de modo prioritario sobre la actividad del Papa y de la Iglesia, pero teniendo en cuenta los destinatarios geográficos, por lo que incluye también elementos de la actualidad religiosa de España y de los países americanos de lengua hispana. La programación en español de Radio Vaticana contiene asimismo “espacios de reflexión y comentario sobre distintos temas eclesiales, sociales, culturales, políticos y pastorales, que apoyan la

evangelización y promueven la cultura”, como declaran diversos materiales impresos por Radio Vaticana, consultados para este estudio.

La parrilla de Radio Vaticana distingue la emisión en español, destinada a Europa, cuyos principales programas son los informativos diarios propagados a través de la red Roja, a las 15:00 y a las 22:20 h (CET), de la emisión “Hispana”, cuyo destino son los países americanos de lengua española. Estos espacios se vehiculan, en su mayoría, a través de la red Naranja. Además, existe un programa específico (sábados a las 21:00 h CET) para oyentes de lengua española en África, en particular, para Guinea Ecuatorial.

3.1. Parrilla y distribución por bloques temáticos

El Programa español se divide, en nuestro estudio, en tres bloques principales: a) Europa; b) América Latina, el Caribe y las comunidades hispanas de los Estados Unidos; y c) África.

Para España y Europa se elaboran dos informativos diarios, a las 15:00 h y a las 22:20 h (CET). El de las 15 horas, con una duración de quince minutos, se ofrece simultáneamente por las redes Roja y Naranja. El orden de contenidos es el que sigue: en primer lugar las noticias relativas al Santo Padre, seguida de la información relacionada con la Santa Sede, para terminar con aquella referida a la Iglesia Universal (con especial atención a España y Europa). La emisión es diaria —de lunes a domingo— y se emite en Frecuencia Modulada y Onda Media. El alcance limitado de semejantes emisiones demuestra que su destinataria principal es la población de lengua materna española que vive en la zona romana, lo que hace suponer que muchos de sus oyentes son el clero, los religiosos y las religiosas y los miembros de embajadas, además de otros oyentes ocasionales. A las 22:20 h se emite un nuevo informativo en español de 19 minutos, en el que se repite la estructura del de las 15:00 h (con pequeñas actualizaciones, si es el caso) y al que

se añade un programa de profundización en temas de actualidad, pero siempre relacionados y analizados desde el punto de vista del magisterio de la Iglesia.

Como en el resto de programas, el informativo en español comienza con la exclamación “*Laudetur Iesus Christus* (alabado sea Jesucristo), aquí Radio Vaticana”.

Para América Latina, el Caribe y las comunidades hispanas de Estados Unidos y Canadá se realizan varios programas diarios en directo (ver Tabla IV):

- Los programas I y II corresponden a secciones musicales con locución.
- *Hola mi gente*^{xiv}, que se emite los martes y los jueves, está dedicado principalmente a los inmigrantes hispanos en Europa.
- *Música hispana* (programado los lunes, viernes y sábados) es un musical elaborado con canciones latinas.
- Los espacios III y IV de la red Naranja corresponden a los espacios I y II de la red Roja, es decir, son los mismos programas musicales, que se emiten a través de dos redes.
- El programa Hispano V de las 05:20 h (CET) es una reemisión del último informativo de la tarde ante-

rior, es decir, el correspondiente a las 19:30 h (CET).

- El Hispano VI es el informativo de las 13:30 h (CET). Sus contenidos se distribuyen, por este orden, en Papa y Santa Sede (7 minutos), Iglesia (7 minutos) y actualidad internacional (7 minutos). Los 9 minutos hasta completar los 30 de duración asignados se complementan con una serie de secciones elaboradas por la redacción del Programa español sobre cuestiones de actualidad o de otro tipo, según la propia iniciativa de los profesionales de Radio Vaticana.
- El Hispano VII es de contenido religioso.
- El Hispano VIII es el último informativo del día (19:30 h CET), con una emisión de media hora. Su estructura y distribución de contenidos es la misma que el bloque VI.
- Se realiza, también en español, una emisión semanal para Guinea Ecuatorial y el continente africano los sábados a las 21.10 h (CET), de 28 minutos de duración. El programa presenta un resumen semanal de las actividades pastorales del Papa (Ángelus, reflexiones, audiencias generales, audiencia de los miércoles resaltando las palabras pronunciadas en español, etc.) y finaliza

con un breve comentario sobre las escrituras del domingo siguiente.

Los tiempos de emisión en español, según sus contenidos, quedan del modo siguiente:

- **Informativos.** Cuatro informativos diarios, dos en español para Europa (15:00- 15:15 h y de 22:20-22:40 h CET) y otros dos para Hispanoamérica (13:30-14:00 h y de 19:30-20:00 h, más una reemisión de 05:20-05:45 h). Total entre ambas redes: 120 minutos.
- **Programas musicales:** Hispanoamericano I y II, emitidos de forma simultánea por la red Roja y Naranja, desde las 03:00 h hasta las 04:30 h CET. *Música hispana* (Lu/Vi/Sa) de 11:30 a 11:50 h CET. Por tanto, cuatro días a la semana se emiten 90 minutos de música, mientras que los lunes, viernes y sábados se alcanzan los 110 minutos musicales.
- **Otros programas:** *Hola mi gente* (Ma/Ju) de 11:30 h a 11:50 CET, 20 minutos dedicados a los inmigrantes hispanos, su cultura y su situación en Europa. Por último, también la emisión de 17:00 a 17:30 h (red Naranja, Lu/Vi/Do), dedicada a contenidos de carácter religioso.

Estos datos indican que los contenidos con más peso en la edición en español son los puramente informativos rela-

cionados con el Papa y la Santa Sede, seguidos de los asuntos y temas que afectan a la Iglesia o directamente relacionados con ella. El resto de los programas, salvo la emisión del pro-

grama *Hola mi gente*, corresponden a espacios musicales en español, relegados a horarios con menor audiencia potencial.

4. La web de Radio Vaticana

4.1. La radio en internet

Como en otros ámbitos de la comunicación, Internet ha revolucionado también el panorama radiofónico. La radio "tradicional", es decir, a través de las ondas electromagnéticas (ya sea en FM, OM u OC) sigue teniendo una importancia vital en el ámbito comunicativo e, incluso en algunos países, a pesar de la explosión de los medios digitales y de la Red, su uso ha crecido —levemente— en los últimos años (Censis-Ucsi, 2010, p. 18). Sin embargo, la integración de la radio con Internet está modificando notablemente los usos de consumo y, por tanto, indirectamente, sus funciones.

Un ejemplo entre otros muchos: si la radio continúa siendo una compañera tradicional de viaje en coche —y la progresiva implantación de los canales digitales acentuará este rol—, también se está convirtiendo poco a poco en una compañera permanente en el lugar de trabajo, gracias a la conexión de Internet a través del ordenador. Ade-

más, la posibilidad de descargar *podcasts* para el *iPod* u otros aparatos mp3, y el vertiginoso incremento del uso de *iPhones* y *iPads*, están convirtiendo a la radio en un medio aún más presente en la vida cotidiana de las personas.

Las consecuencias de estos cambios se hacen notar en todo tipo de radios (comerciales, públicas, musicales, religiosas, etc.) y, cómo no, también en las emisoras internacionales. Por un lado, la posibilidad de escuchar cualquier frecuencia refuerza algunos de los objetivos señalados por Browne (1982); por otro, las radios transnacionales ya no están obligadas a mantener las tradicionales parrillas de programación, ceñidas a unos horarios, pues la escucha de los programas depende de los usos (y gustos) de los oyentes: ya no son ellos necesariamente quienes se acomodan a la parrilla, sino que la parrilla es modificada y adaptada a sus necesidades y posibilidades.

Asimismo, con la llegada de Internet, las radios internacionales, hasta ahora

dueñas del espectro mundial, pasan a ser una más en un panorama altamente competitivo, donde muchas otras radios locales (principalmente comerciales) son accesibles en la red. Las consecuencias de este alargamiento de la oferta no son aún del todo previsibles, pero ciertamente implican una mayor fragmentación de la audiencia y una feroz lucha por los oyentes. Aspectos como la promoción *online*, el *brand awareness* o la riqueza y variedad de contenido de los portales web de las emisoras serán fundamentales a la hora de mantener y atraer audiencias radiofónicas a través de la red.

A su vez, hay aún —y probablemente lo seguirá habiendo por muchos años— muchos sectores de la población todavía muy ligados a la escucha tradicional de la radio a través del receptor (amplias zonas de África y Latinoamérica son dos casos significativos). Esto provoca que las emisoras internacionales, con finalidades generalmente no comerciales, se encuentren ante un difícil dilema: pasar sus actividades a la web o mantener sus emisiones por ondas. La solución no es fácil e implicará seguramente una vía intermedia, en la que, también por motivos económicos, las emisoras transnacionales continuarán sus emisiones radiofónicas en frecuencias reducidas (FM) y limitarán aquellas a través de frecuencias de onda corta

(costosas y fácilmente sustituibles con la emisión vía Internet).

4.2. Historia, gestión y contenidos de la web de Radio Vaticana

Radio Vaticana está presente en Internet desde 1999. La página web de Radio Vaticana ofrece información actualizada de las actividades del Papa, de la Santa Sede y de la vida de la Iglesia en 38 lenguas^{xv} y, según sus dirigentes, entre sus objetivos principales se incluye “la colaboración y sinergia con estaciones radiofónicas, *websites*, centros de producción, especialmente del mundo católico, aunque no de modo exclusivo” (Lombardi & Cocco, 2010, p. 203).

En sus primeros pasos, la web se limitaba a ofrecer información básica sobre Radio Vaticana, a publicar la parrilla de programación y a la emisión *online* de algunos programas. Con el paso del tiempo, la página comenzó a incorporar textos, *podcasts*, fotografías y *video clips*.

La complejidad de un servicio como el de Radio Vaticana, especialmente debido a la gran cantidad de lenguas empleadas, es gestionada mediante el proyecto “Oecumene”. Este sistema de producción ha permitido a la radio desarrollar unos procedimientos de trabajo en los que interactúan tanto el

personal técnico como los responsables editoriales y de redacción. Mientras el departamento de programas es responsable del contenido escrito y visual, el departamento técnico se encarga del archivo, la publicación y la distribución de contenidos.

La web de Radio Vaticana cuenta con 14 secciones en las que se organizan temáticamente los diversos programas (Cuadro 4).

Cuadro nº 4. Secciones temáticas de la web de Radio Vaticana

Secciones	
1	Caridad y solidaridad
2	Iglesia
3	Cultura y sociedad
4	Documentos vaticanos
5	Sínodo
6	Ecumenismo
7	Familia
8	Jóvenes
9	Justicia y Paz
10	Política
11	Religión y diálogo
12	Ciencia y ética
13	Audiencia y ángelus
14	Viajes apocalípticos

Fuente: Elaboración propia

Al hacer clic en cada uno de los epígrafes, aparecen cronológicamente ordenadas (de la más reciente a la más lejana) las emisiones que contienen datos relacionados con el tema. El objetivo de esta clasificación es "evitar

la fragmentación de la información con la construcción y mantenimiento de una memoria viva en la web (no sólo de un archivo histórico) de los eventos e intervenciones relativos al Magisterio de la Iglesia, evitando un modo de informar que puede tender a la simplificación" (Lombardi & Cocco, 2010, p. 205).

Entre otros elementos significativos, la web de Radio Vaticana publica contenidos según dos modalidades: para oyentes individuales que desean escuchar la radio *online* y para estaciones radiofónicas que han solicitado los derechos de reproducción de los programas.

Los programas de Radio Vaticana pueden escucharse en cinco canales *online* ya sea en formato Real-Audio o en Windows Media Player. La programación en español puede escucharse bien en directo, en la sección "Escuchar Programas", bien en diferido, en las secciones "Programas especiales" y "Programas de espiritualidad".

Además, la web ofrece la posibilidad de recibir vía RSS (en 17 lenguas) las notificaciones y los últimos artículos publicados, así como descargar *podcasts* en un idéntico número de lenguas. Radio Vaticana incluye también la oferta de una *newsletter* vía *e-mail* (en italiano a nivel general o en inglés, francés y portugués para informaciones sobre África).

Radio Vaticana cuenta asimismo diversos canales de vídeos producidos por el Centro Televisivo Vaticano (CTV). Los vídeos contienen transmisiones en vivo (cuando hay eventos como audiencias o celebraciones litúrgicas con el Papa) y otros programas accesibles *on demand*. Además, la web está conectada al canal de YouTube del Vaticano y a otros canales como la página de Facebook o al canal de YouTube dedicados a Juan Pablo II.

La complejidad de una página web con tantas lenguas no es indiferente y no está exenta de problemas. Entre otros, cabe señalar que el italiano y el inglés son las lenguas principales del sitio web y, a pesar de acceder a otras secciones lingüísticas, muchos contenidos

se encuentran sólo en esas dos lenguas. También se producen numerosos problemas de organización y arquitectura del sitio con la repetición de secciones y links, incoherencias de distribución de material entre páginas, problemas de traducción, etc.

A pesar de que Radio Vaticana no se presenta como la voz oficial del Estado Vaticano, sino como una voz “oficiosa”, uno de sus puntos de fuerza es que su marca tiene mucho atractivo y es punto de referencia informativa para muchos medios. De hecho, “una de las estrategias detrás de la página web es garantizar la autenticidad de Radio Vaticana como fuente de información” (Lombardi & Cocco, 2010, p. 207).

Conclusiones

La presencia en la programación de Radio Vaticana de los asuntos relacionados con el Papa y la Santa Sede es innegable, siendo el objetivo principal desde su origen y a lo largo de estos ochenta años. El propio lema de la emisora, “la Voz del Papa en el mundo”, así lo manifiesta. Esta orientación ofrece una imagen nítida de la *identidad específica* de Radio Vaticana.

Un ejemplo claro de esta distinción es el hecho —probablemente único en el mundo— de que la emisora remite cada día por escrito el guión íntegro de

su informativo señero — *RadioGiornale*— a los miembros de la Curia y es punto de referencia, también, para los 179 países que mantienen relaciones diplomáticas permanentes con la Santa Sede. Además, Radio Vaticana dedica una atención amplísima en su programación a las actividades del Papa, de la Santa Sede y de la Iglesia, y excepcionalmente incluye otros programas de factura similar a la de otras radios exteriores. Entre ellos, espacios dedicados a la cultura y a las

costumbres, al uso de la lengua, al turismo, la inmigración, etc.

Sin embargo, Radio Vaticana tampoco puede catalogarse como un medio "corporativo". En primer lugar, porque hay una elaboración constante de contenido informativo externo a la Santa Sede. Y, en segundo lugar, porque la identidad institucional de Radio Vaticana la dispone en el mismo plano de servicio que definen la misión del Santo Padre y, por extensión, de toda la Iglesia. Son numerosas las citas e indicaciones de la *mission* de Radio Vaticana que destacan esa dimensión de servicio a la Iglesia, al hombre y a la sociedad entera.

Uno de los elementos más representativos de Radio Vaticana es su carácter internacional. Ninguna radio en el mundo transmite en tantas lenguas, muy pocas utilizan tantas frecuencias y llegan a tantos rincones del planeta. La lengua principal de emisión es el italiano (lengua oficial, junto al latín, de la Santa Sede). Le siguen, en este orden, el inglés (525 minutos/día), el español (400 minutos/día), el francés (265 minutos/día) y el portugués (215 minutos/día). El cómputo de minutos corresponde al resultado de la suma en cada una de las lenguas a través de las diferentes redes.

Esta clasificación de las lenguas principales muestra una carencia significativa en el *palinsesto programmi* de

Radio Vaticana, pues no refleja la proporción de católicos (oyentes potenciales) que *a priori* estarían interesados en escuchar Radio Vaticana en su propia lengua. Como hemos podido ver, la presencia del inglés es mayor que la del español, cuando casi el 50% de los católicos del mundo son hispanohablantes. En definitiva, la lengua española no tiene el peso que le debería corresponder en la parrilla de programación de Radio Vaticana.

La emisión hispana, tanto para Europa como para Hispanoamérica, es fiel a la imagen institucional y a su identidad específica, observando mayor atención de la programación para los oyentes de América, con especial atención a los emigrantes. Se demuestra así la voluntad social de Radio Vaticana con sus fieles.

Parece evidente que los programas religiosos y la liturgia ocupan un lugar preferente y destacado en la parrilla de Radio Vaticana, siendo éstos y los contenidos relacionados con el Papa y la Santa Sede los que vertebran su estructura. Como ejemplo, se puede mencionar que regularmente se emite en onda la misa en latín (redes Blanca y Roja, a las 07:30 h CET), en italiano (los domingos a las 09:30 h por las redes Blanca y Roja), en inglés (los viernes a las 13:30 h y los sábados a las 17:30 h), y en chino (los sábados, red Verde, 14:30 h).

Referencias

- Arasa Villar, D.; Cantoni, L. y Ruiz, L. (Eds.) (2010). *Religious Internet Communication. Facts, Trends and Experiences in the Catholic Church*. Roma: Edusc.
- Bea, F. (1981). *Qui Radio vaticana. Mezzo secolo della radio del Papa*. Roma: Edizioni Radio.
- Browne, D. R. (1982). *International Radio Broadcasting. The limits of a Limitless Medium*. New York: Praeger.
- CENSIS-UCSI^{xvi} (2010). *I media personali nell'era digitale. Nono Rapporto sulla Comunicazione*, Franco Angeli, Roma, 2.
- Escandell Vidal, M. V. (2006). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- Hendy, D. (2002). *La radio nell'era globale*. Roma: Editori Riuniti.
- Juan Pablo II (2001). *Mensaje del Santo Padre para la XXXV Jornada Mundial de las Comunicaciones Sociales*, n.º. 1. [en línea] Recuperado de:
http://www.vatican.va/holy_father/john_paul_ii/messages/communications/documents/hf_jp-ii_mes_20010124_world-communications_day_sp.html
- La Porte, J. M. (2003). La comunicación institucional como elemento integrador. En Arrese Reca, Á. (Coord.), *Empresa informativa y mercados de la comunicación*. Pamplona: Eunsa.
- Lombardi, F. (2007). *Radio Vaticano. Historia. Actualidad. Perspectivas*, Roma: Tipografia T.A.V. di G. Meschini.
- Lombardi, F. y Cocco, P. (2010). Vatican Radio. En Arasa Villar, D.; Cantoni, L. y Ruiz, L. (Eds.), *Religious Internet Communication. Facts, Trends and Experiences in the Catholic Church*. Roma: Edusc.
- Manguel, A. (2005). *Una historia de la lectura*. Barcelona: Random House Mondadori.
- Zizola, G. (1990). *Il microfono di Dio. Pio XII, Padre Lombardi e i cattolici italiani*. Roma: Mondadori.

Cita de este artículo

Peña Jiménez, P. y Arasa Villar, D. (2012) Radio Vaticana, "La Voz del Papa en el mundo", en su 80 aniversario. Análisis del programa español. *Icono14* 10(2), 206-227, doi: [10.7195/ri14.v10i2.198](https://doi.org/10.7195/ri14.v10i2.198)

NOTAS

ⁱ La parrilla de programación de Radio Vaticana incluye 38 lenguas, incluido el latín para algunos programas litúrgicos y devocionales. En la página web de RV pueden leerse informaciones, con mayor o menor profusión, hasta en 38 lenguas. En ocasiones especiales, la emisora llega a desplegar su programación hasta en 45 lenguas diversas.

- ⁱⁱ Fundación FUNDEU: <http://www.fundeu.es/noticias-articulos-somos-lo-que-hablamos-6207.html> (2 de agosto de 2008).
- ⁱⁱⁱ Los espacios y horarios de emisión corresponden a la fecha del cierre de este estudio (julio 2011). Aunque Radio Vaticana mantiene regularmente sus programas, en momentos particulares (actos públicos o viajes del Papa, celebraciones litúrgicas importantes, etc.), obviamente la parrilla de programación sufre algunas alteraciones.
- ^{iv} Propaganda es la “propagación de doctrinas y opiniones”. Diccionario de la Real Academia Española.
- ^v Véase el Boletín de Programas publicado por Radio Vaticana con motivo de su 80 aniversario.
- ^{vi} Estas redes se pueden escuchar a través del sitio web de Radio Vaticana en el link <http://www.radiovaticana.org/spa/diretta.asp> (28 de julio de 2011).
- ^{vii} CET = Central European Time (Hora de Europa Central). Huso horario mayoritario en Europa y norte de África.
- ^{viii} Los sistemas de transmisión en digital DAB y DRM permiten a Radio Vaticana el envío simultáneo de más de un programa, siendo a la vez más económico que el sistema analógico.
- ^{ix} UTC = Coordinated Universal Time (Tiempo Universal Coordinado). Tiempo de la zona horaria de referencia para todos los husos horarios del mundo.
- ^x El informativo se envía impreso bajo el título Radiogiornale Radio Vaticana y su director responsable es el actual director de Radio Vaticana, P. Federico Lombardi S.J. El texto presenta primero un sumario, seguido del guión radiofónico completo, con la intención de facilitar lo que ha dicho Radio Vaticana en su informativo principal a aquellos que no han podido escucharlo.
- ^{xi} Bien es cierto que, en el ánimo de Caio Titus, parece estar justo lo contrario: “Se acuñó en alabanza de la palabra dicha en voz alta, que tiene alas y puede volar, en comparación con la silenciosa palabra sobre la página, que está inmóvil, muerta” (Manguel, 2005: 99).
- ^{xii} En la parrilla de Radio Vaticana figura “brasiliano” en lugar de portugués de Brasil.
- ^{xiii} La parrilla indica la palabra “Escandinavo” para identificar la programación destinada a los países escandinavos. Incluye dos secciones semanales de 20 minutos en finlandés y cinco espacios en sueco, también de 20 minutos. Los lunes, el espacio en sueco queda reducido a 10 minutos, pues los otros 10 se emiten en noruego.
- ^{xiv} En este espacio se llevan a cabo docudramas sobre las situaciones que viven los inmigrantes hispanos en Europa, exponiendo en formato de radionovela temas como el envío de dinero para sus familias u otros asuntos del día a día.
- ^{xv} El japonés está presente sólo en la página web, pero no en las emisiones radiofónicas.
- ^{xvi} Centro Studi Investimenti Sociali - Unione Cattolica Stampa Italiana.